叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 右肩上的天使；(the Angel Over The Right Shoulder; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

右肩上的天使；(The Angel Over the Right Shoulder; Or,)

[ðə; ði]['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər]
The **Angel** **over** **the** **Right** **Shoulder**
这 天使 超过 这 正确的 肩膀

右肩上的天使

[ðə; ði]['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər]
The **Angel** **over** **the** **Right** **Shoulder**
这 天使 超过 这 正确的 肩膀

右肩上的天使

[ɔːr][ðə; ði]
or **the**
或者 这

或者

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] .
BEGINNING **OF** **A** **NEW** **YEAR** **.**
开始 的 一个 新的 年 .

新年伊始。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['sʌni] [saɪd] . " - .
THE **AUTHOR** **OF** **"** **SUNNY** **SIDE** **.** **"** **1852** **.**
这 作者 的 " 阳光明媚 边 . " - .

《阳光灿烂》的作者。1852年。

[ðə; ði]['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər]
The **Angel** **over** **the** **Right** **Shoulder**
这 天使 超过 这 正确的 肩膀

右肩上的天使

" [ðer; ðər] !
" **There** **!**
" 那里 !

"那里!

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːrk][ɪz]['nevər] [dʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ; " [aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][wʌns] ,
a **woman's** **work** **is** **never** **done** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **James** **;** **"** **I** **thought** **,** **for** **once** **,**
一个 女性的 工作 是 绝不 完毕 , " 说 太太 . 詹姆斯 ; " 我 想法 , 为了 一次 ,

"女人的工作永远做不完，"詹姆斯太太说；"我想，这一次，

[aɪ][wʌz; wəz] [θruː] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [læmp] , [naʊ] !
I **was** **through** **;** **but** **just** **look** **at** **that** **lamp** **,** **now** **!**
我 曾是 通过 ; 但 只是 看 在 那 灯 , 现在 !

我当时已经筋疲力尽了；但是看看现在的那盏灯!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][bɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [spend] [hæf][æn; ən]['aʊər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "
it **will** **not** **burn** **,** **and** **I** **must** **go** **and** **spend** **half** **an** **hour** **over** **it** **.** **"**
它 将要 不是 烧伤 , 和 我 必须 去 和 花费 一半 一个 小时 超过 它 . "

它不会烧着，我得去花半个小时烤它。

" [dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['mærid] ? " [sed]['mɪstər] . [dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Don't	you	wish	you	had	never	been	married	?	"	said	Mr	.	James	,	with	a
"	不	你	希望	你	有	绝不	到过	已婚	?	"	说	先生	.	詹姆斯	,	和	一个

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [læf] .

good	-	natured	laugh	.
好的	-	自然	笑	.

"你难道不后悔结过婚吗？"詹姆斯先生笑着说。

" [jes] " — [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [gru:p]

"	Yes	"	—	rose	to	her	lips	,	but	was	checked	by	a	glance	at	the	group
"	是的	"	—	玫瑰	到	她	嘴唇	,	但	曾是	已检查	经过	一个	瞥一眼	在	这	团体

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

upon	the	floor	,
之上	这	地面	,

"是的"——她话到嘴边，但瞥了一眼地上那群人，又止住了。

[wer] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['ɜ:tʃɪnz] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ]

where	her	husband	was	stretched	out	,	and	two	little	urchins	with	sparkling
在哪里	她	丈夫	曾是	拉伸	出去	,	和	二	小的	海胆	和	闪闪发光

[aɪz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [tʃi:ks] ,

eyes	and	glowing	cheeks	,
眼睛	和	发光	脸颊	,

她丈夫躺着的地方，还有两个眼睛闪闪发光、脸颊红扑扑的小家伙，

[wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

were	climbing	and	tumbling	over	him	,
是	攀登	和	翻滚	超过	他	,

他们爬上爬下，在他身上翻滚，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [fʌn] .

as	if	they	found	in	this	play	the	very	essence	of	fun	.
作为	如果	他们	成立	在	这	玩	这	非常	本质	的	乐趣	.

仿佛他们在这部戏里找到了乐趣的真谛。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [seɪ] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['i:v(ə)l] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

She	did	say	,	"	I	should	like	the	good	,	without	the	evil	,	if	I	could	have	it	.
她	做过	说	,	"	我	应该	喜欢	这	好的	,	没有	这	邪恶的	,	如果	我	可以	有	它	.

"

"
"

她确实说过："如果可以的话，我希望只拥有美好，而不要邪恶。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ]['i:vəlz][tu:; tə] [ɪn'dʊr] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

"	You	have	no	evils	to	endure	,	"	replied	her	husband	.
"	你	有	不	罪恶	到	忍受	,	"	回复	她	丈夫	.

"你无需忍受任何苦难，"她丈夫回答道。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ɔ:l][ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

"	That	is	just	all	you	gentlemen	know	about	it	.
"	那	是	只是	全部	你	先生们	知道	关于	它	.

"你们先生们对这件事的了解也就仅限于此了。"

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [hæf]['aʊər][tu:; tə]

What	would	you	think	,	if	you	could	not	get	an	uninterrupted	half	hour	to
什么	会	你	思考	,	如果	你	可以	不是	得到	一个	不间断	一半	小时	到

[jɔ:r'self] ,

yourself	,
你自己	,

如果你连半小时不受打扰的独处时间都无法拥有，你会怎么想？

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ?
from **morning** **till** **night** **?**
从 早晨 直到 夜晚 ?

从早到晚?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] . "
I **believe** **you** **would** **give** **up** **trying** **to** **do** **anything** **.** **"**
我 相信 你 会 给 向上 尝试 到 做 任何事物 . "

我相信你会放弃尝试做任何事。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] , [ɪz] ['sɪstəm] .
" **There** **is** **no** **need** **of** **that** **;** **all** **you** **want** **,** **is** **system** **.**
" 那里 是 不 需要 的 那 ; 全部 你 想 , 是 系统 .

"没有必要那样做；你想要的只是一个系统。"

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [jʊr; jər][wɜːrk] [ˌsɪstə'mætɪkli] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kə'mænd]
If **you** **arranged** **your** **work** **systematically** **,** **you** **would** **find** **that** **you** **could** **command**
如果 你 安排 你的 工作 系统地 , 你 会 寻找 那 你 可以 命令
[jʊr; jər][taɪm] . "
your **time** **.** **"**
你的 时间 . "

如果你有条不紊地安排工作，你会发现自己能够掌控时间。

" [wel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [ɪz] ,
" **Well** **,** **"** **was** **the** **reply** **,** **"** **all** **I** **wish** **is** **,**
" 出色地 , " 曾是 这 回复 , " 全部 我 希望 是 ,

"嗯，"对方回答说，"我只希望……"

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
that **you** **could** **just** **follow** **me** **around** **for** **one** **day** **,** **and** **see** **what** **I** **have**
那 你 可以 只是 跟随 我 大约 为了 一 天 , 和 看 什么 我 有
[tuː; tə][duː] .
to **do** **.**
到 做 .

你可以跟着我一天，看看我都要做什么。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['sɪstəm] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [ə; eɪ]
If **you** **could** **reduce** **it** **all** **to** **system** **,** **I** **think** **you** **would** **show** **yourself** **a**
如果 你 可以 减少 它 全部 到 系统 , 我 思考 你 会 展示 你自己 一个
['dʒiːniəs] .
genius **.**
天才 .

如果你能把所有问题简化成一个系统，我认为你就会展现出天才的一面。

" [wen] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [trɪmd] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] .
" **When** **the** **lamp** **was** **trimmed** **,** **the** **conversation** **was** **resumed** **.**
" 什么时候 这 灯 曾是 修剪过的 , 这 对话 曾是 恢复 .

"当灯罩被修剪好后，谈话又继续了。"

['mɪstər] . [dʒeɪmz][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] " [hæf] ['aʊər] , " [ɪn] ['mediteitiŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
Mr **.** **James** **had** **employed** **the** **"** **half** **hour** **,** **"** **in** **meditating** **on** **this** **subject** **.**
先生 . 詹姆斯 有 受雇 这 " 一半 小时 , " 在 冥想 在 这 主题 .

詹姆斯先生利用这"半小时"时间思考了这个问题。

" [waɪf] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **Wife** **,** **"** **said** **he** **,** **as** **she** **came** **in** **,** **"** **I** **have** **a** **plan** **to** **propose** **to** **you** **,**
" 妻子 , " 说 他 , 作为 她 来了 在 , " 我 有 一个 计划 到 提出 到 你 ,

"老婆，"他边说边等她进来，"我有个计划要向你求婚。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːrhænd] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'siːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **wish** **you** **to** **promise** **me** **beforehand** **,** **that** **you** **will** **accede** **to** **it** **.**
和 我 希望 你 到 承诺 我 预先 , 那 你 将要 同意 到 它 .

我希望你事先答应我，你会同意的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪk'sperɪmənt] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv]

It	is	to	be	an	experiment	,	I	acknowledge	,	but	I	wish	it	to	have
它	是	到	是	一个	实验	,	我	承认	,	但	我	希望	它	到	有

[ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] .

a	fair	trial	.
一个	公平的	审判	.

我承认这是一项实验，但我希望它能得到公平的考验。

[naʊ] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ?

Now	to	please	me	,	will	you	promise	?
现在	到	请	我	,	将要	你	承诺	?

为了取悦我，你愿意答应我吗?

" ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Mrs	.	James	hesitated	.
"	太太	.	詹姆斯	犹豫了一下	.

詹姆斯夫人犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][felt]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt][hɪz; ɪz][plæn] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ɪm'præktɪkəbl] ,

She	felt	almost	sure	that	his	plan	would	be	quite	impracticable	,
她	毛毡	几乎	当然	那	他的	计划	会	是	相当	不切实际	,

她几乎可以肯定他的计划根本行不通。

[fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːrk] ?

for	what	does	a	man	know	of	a	woman's	work	?
为了	什么	做	一个	男人	知道	的	一个	女性的	工作	?

男人对女人的工作又能了解多少呢?

[jet] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .

yet	she	promised	.
然而	她	承诺	.

但她答应了。

" [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Now	I	wish	you	,	"	said	he	,
"	现在	我	希望	你	,	"	说	他	,

“现在我祝你，”他说，

" [tuː; tə][set][ə'pɑːrt] [tuː] ['aʊərz][ʌv; əv] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊn] ['praɪvət][juːz] .

"	to	set	apart	two	hours	of	every	day	for	your	own	private	use	.
"	到	放	除	二	小时	的	每一个	天	为了	你的	自己的	私人的	使用	.

每天留出两个小时供自己私人使用。

[meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] ;

Make	a	point	of	going	to	your	room	and	locking	yourself	in	;
制作	一个	观点	的	去	到	你的	房间	和	锁定	你自己	在	;

务必回到你的房间，把自己锁在里面;

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][let][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [dʌn] ,

and	also	make	up	your	mind	to	let	the	work	which	is	not	done	,
和	还	制作	向上	你的	头脑	到	让	这	工作	哪个	是	不是	完毕	,

而且你也要下定决心，把那些还没完成的工作交代清楚。

[goʊ] [ʌn'dʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .

go	undone	,	if	it	must	.
去	未完成	,	如果	它	必须	.

如果必须取消，那就取消吧。

[spend] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][dʒʌst] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][moʊst]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [jɔːr'self] .

Spend	this	time	on	just	those	things	which	will	be	most	profitable	to	yourself	.
花费	这	时间	在	只是	那些	事物	哪个	将要	是	最多	有利可图	到	你自己	.

把这段时间花在对你最有利的事情上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] — [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

I	shall	bind	you	to	your	promise	for	one	month	—	then	,	if	it	has
我	将	绑定	你	到	你的	承诺	为了	一	月	—	然后	, 如果		它	有

[pruːvd] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['feɪljər] ,

proved	a	total	failure	,
已证实	一个	全部的	失败	,

我将约束你履行承诺一个月——然后，如果事实证明你完全食言了，

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'vaɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

we	will	devise	something	else	.	"
我们	将要	设计	某物	别的	.	"

我们会想出别的办法。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] ? "

"	When	shall	I	begin	?	"
"	什么时候	将	我	开始	?	"

我何时开始?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	To	-	morrow	.
"	到	-	明天	.

“明天。

" [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] .

"	The	morrow	came	.
"	这	明天	来了	.

明天到来了。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [æz; əz] ['biːɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

Mrs	.	James	had	chosen	the	two	hours	before	dinner	as	being	,	on	the	whole	,
太太	.	詹姆斯	有	选定	这	二	小时	前	晚餐	作为	存在	,	在	这	所有的	,

詹姆斯太太选择晚餐前的两个小时，是因为总的来说，

[ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

the	most	convenient	and	the	least	liable	to	interruption	.
这	最多	方便的	和	这	至少	容易	到	中断	.

最方便且最不容易被打断。

[ðeɪ] [daɪnd] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

They	dined	at	one	o'clock	.
他们	用餐	在	一	点钟	.

他们一点钟吃的饭。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrk] , [get] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] ,

She	wished	to	finish	her	morning	work	,	get	dressed	for	the	day	,
她	希望	到	结束	她	早晨	工作	,	得到	穿着	为了	这	天	,

她想完成上午的工作，穿戴整齐开始一天的工作。

[ænd; ənd]['entər][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

and	enter	her	room	at	eleven	.
和	进入	她	房间	在	十一	.

十一点钟进入她的房间。

['hɑːrti] [æz; əz][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] ,

Hearty	as	were	her	efforts	to	accomplish	this	,
爽朗	作为	是	她	努力	到	完成	这	,

尽管她为完成这项任务付出了巨大的努力，

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk][bʌt; bət][hæf] [dʌn] ; [jet] ,

the	hour	of	eleven	found	her	with	her	work	but	half	done	;	yet	,
这	小时	的	十一	成立	她	和	她	工作	但	一半	完毕	;	然而	,

十一点钟的时候，她的工作只完成了一半；然而，

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , [ʃiː; ʃi][left] [ɔːl] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]

true	to	her	promise	,	she	left	all	,	retired	to	her	room	and	locked	the
真的	到	她	承诺	,	她	左边	全部	,	退休	到	她	房间	和	已锁定	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

她信守承诺，抛下一切，回到自己的房间，锁上了门。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hoʊp] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [mɑːrkt] [aʊt][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

With	some	interest	and	hope	,	she	immediately	marked	out	a	course	of
和	一些	兴趣	和	希望	,	她	立即地	标记	出去	一个	课程	的

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,

reading	and	study	,
阅读	和	学习	,

她饶有兴趣且满怀希望地立即制定了阅读和学习计划。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['preʃəs] ['aʊərz] ; [ðen] , [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [bʊks] , [pen]

for	these	two	precious	hours	;	then	,	arranging	her	table	,	her	books	,	pen
为了	这些	二	宝贵的	小时	;	然后	,	安排	她	桌子	,	她	图书	,	笔

[ænd; ənd]['peɪpər] ,

and	paper	,
和	纸	,

在这两个宝贵的小时里，她整理好桌子、书籍、笔和纸。

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ə; eɪ] ['skedʒuːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .

she	commenced	a	schedule	of	her	work	with	much	enthusiasm	.
她	开始	一个	日程	的	她	工作	和	很多	热情	.

她满怀热情地开始了她的工作计划。

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [hɜːr; hər][pen][ɪn][ɪŋk] ,

Scarcely	had	she	dipped	her	pen	in	ink	,
几乎	有	她	浸入	她	笔	在	墨水	,

她刚把笔蘸上墨水，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,

when	she	heard	the	tramping	of	little	feet	along	the	hall	,
什么时候	她	听到	这	徒步旅行	的	小的	脚	沿着	这	大厅	,

当她听到走廊里传来小脚丫的脚步声时，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

and	then	a	pounding	at	her	door	.
和	然后	一个	猛击	在	她	门	.

然后，她家门外传来一阵急促的敲门声。

" ['mæmə] ! ['mæmə] !

"	Mamma	!	mamma	!
"	妈妈	!	妈妈	!

“妈妈！妈妈！

[aɪ]['kænɑːt][faɪnd][maɪ] ['mɪtnz] , [ænd; ənd] ['hænə] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][slaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . "

I	cannot	find	my	mittens	,	and	Hannah	is	going	to	slide	without	me	.	"
我	不能	寻找	我的	连指手套	,	和	汉娜	是	去	到	滑动	没有	我	.	"

我找不到我的手套了，汉娜要不等我就滑冰了。

" [goʊ][tuː; tə]['eɪmi] , [maɪ] [dɪr] ; ['mæmə] [ɪz] ['bɪzi] . "

"	Go	to	Amy	,	my	dear	;	mamma	is	busy	.	"
"	去	到	艾米	,	我的	亲爱的	;	妈妈	是	忙碌的	.	"

“亲爱的，去找艾米吧；妈妈很忙。”

" [soʊ]['eɪmi] ['bɪzi] [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [liːv] ['beɪbi] .

"	So	Amy	busy	too	;	she	say	she	can't	leave	baby	.
"	所以	艾米	忙碌的	也	;	她	说	她	不能	离开	婴儿	.

“艾米也很忙；她说她不能离开孩子。”

" [ðə; ði][tʃaɪld][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] , [stɪl] ['stændɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:sənd] [dɔ:r] .

"	The	child	began	to	cry	,	still	standing	close	to	the	fastened	door	.
"	这	孩子	开始	到	哭	,	仍然	常设	关闭	到	这	系紧	门	.

孩子开始哭泣，仍然站在紧闭的门边。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [nu:] [ðə; ði] ['i:zɪɪst] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði]

Mrs	.	James	knew	the	easiest	,	and	indeed	the	only	way	of	settling	the
太太	.	詹姆斯	知道	这	最容易	,	和	的确	这	仅有的	方式	的	安顿	这

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

詹姆斯太太知道解决问题的最简单，实际上也是唯一的办法。

[wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][hɜ:r'self][ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mɪtnz] .

was	to	go	herself	and	hunt	up	the	missing	mittens	.
曾是	到	去	她自己	和	打猎	向上	这	丢失的	连指手套	.

她要亲自去寻找丢失的手套。

[ðen] [ə; eɪ] ['pɑ:rli] [mʌst; məst][bi:; bi][held][wɪð; wɪθ][fræŋk] , [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər]

Then	a	parley	must	be	held	with	Frank	,	to	induce	him	to	wait	for
然后	一个	谈判	必须	是	握住	和	坦率	,	到	诱导	他	到	等待	为了

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

然后必须与弗兰克进行谈判，以说服他等待他的妹妹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪldz] [terz] [mʌst; məst][bi:; bi][draɪd] ,

and	the	child's	tears	must	be	dried	,
和	这	孩子的	眼泪	必须	是	干燥	,

必须擦干孩子的眼泪。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rts] [mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l][set] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [aʊt][tu:; tə] [pleɪ] ;

and	little	hearts	must	be	all	set	right	before	the	children	went	out	to	play	;
和	小的	心	必须	是	全部	放	正确的	前	这	孩子们	去	出去	到	玩	;

孩子们出门玩耍之前，一定要把一切都安排妥当；

[ænd; ənd][soʊ] ['feɪvərəbl] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə][slɪp] ,

and	so	favorable	an	opportunity	must	not	be	suffered	to	slip	,
和	所以	有利	一个	机会	必须	不是	是	遭受	到	滑	,

因此，如此有利的机会绝不可错失。

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'presɪŋ] [ɑ:n] [jʌŋ] [maɪndz][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] " [pleɪs] [fɔ:r; fər]

without	impressing	on	young	minds	the	importance	of	having	a	"	place	for
没有	令人印象深刻	在	年轻的	思想	这	重要性	的	拥有	一个	"	地方	为了

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ;

everything	and	everything	in	its	place	;
一切	和	一切	在	它是	地方	;

没有向年轻一代灌输"物归原位"的重要性；

" [ðɪs] [tʊk] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['stʌdi] ,

"	this	took	time	;	and	when	Mrs	.	James	returned	to	her	study	,
"	这	采取	时间	;	和	什么时候	太太	.	詹姆斯	返回	到	她	学习	,

"这需要时间；当詹姆斯夫人回到书房时，

[hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hæf][hɜ:r; hər]['pɔ:rʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔ:n] .

her	watch	told	her	that	half	her	portion	had	gone	.
她	手表	讲述	她	那	一半	她	部分	有	已消失	.

她的手表显示，她那份已经吃掉了一半。

['kwaɪətli] [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə][mend][hɜ:r; hər]['broʊkən][treɪn]

Quietly	**resuming**	**her**	**work**	**,**	**she**	**was**	**endeavoring**	**to**	**mend**	**her**	**broken**	**train**
悄悄	恢复	她	工作	,	她	曾是	努力	到	修补	她	破碎的	火车

[ʌv; əv] [θɔ:t] ,

of	**thought**	**,**
的	想法	,

她静静地继续工作，努力理清自己混乱的思路。

[wen] ['hevɪərðən'er][steps][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:sənd] [dɔ:r] [wʌz; wəz]

when	**heavier**	**steps**	**were**	**heard**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**the**	**fastened**	**door**	**was**
什么时候	较重	步骤	是	听到	在	这	大厅	,	和	这	系紧	门	曾是

[wʌns] [mɔ:r] [bi'sidʒd] .

once	**more**	**besieged**	**.**
一次	更多的	被围困	.

这时，大厅里传来沉重的脚步声，紧闭的大门再次遭到围攻。

[naʊ] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] .

Now	**,**	**Mr**	**.**	**James**	**must**	**be**	**admitted**	**.**
现在	,	先生	.	詹姆斯	必须	是	承认	.

现在，詹姆斯先生必须被允许入院。

" ['meri] , " [sed] [hi:; hi] , " ['kænɑ:t][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [soʊ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

"	**Mary**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**cannot**	**you**	**come**	**and**	**sew**	**a**	**string**	**on**	**for**	**me**	**?**
"	玛丽	,	"	说	他	,	"	不能	你	来	和	缝	一个	细绳	在	为了	我	?

"玛丽，"他说，"你能过来帮我缝根绳子吗？"

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['bʊzəm][ɪn][maɪ] [drɔ:r] [ɪn]['ɔ:rdər] ,

I	**do**	**believe**	**there**	**is**	**not**	**a**	**bosom**	**in**	**my**	**drawer**	**in**	**order**	**,**
我	做	相信	那里	是	不是	一个	怀	在	我的	抽屉	在	命令	,

我相信我的抽屉里没有一个胸部摆放整齐。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] .

and	**I**	**am**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**.**
和	我	是	在	一个	伟大的	匆忙	.

我很赶时间。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [taʊn] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

I	**ought**	**to**	**have**	**been**	**down**	**town**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
我	应该	到	有	到过	向下	镇	一个	小时	前	.

我本该一个小时前就到市中心了。

" [ðə; ði] ['skedʒu:l] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'saɪd] , [ðə; ði]['wɜ:rkəˌbæskɪt]['teɪkən] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]

"	**The**	**schedule**	**was**	**thrown**	**aside**	**,**	**the**	**workbasket**	**taken**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**James**
"	这	日程	曾是	抛掷	旁边	,	这	工作篮	已采取	,	和	太太	.	詹姆斯

['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

followed	**him**	**.**
随后	他	.

"日程表被扔到一边，工作篮被拿起，詹姆斯太太跟着他走了。"

[ʃi:; ʃi] [su:n] ['soʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [teɪp] ,

She	**soon**	**sewed**	**on**	**the**	**tape**	**,**
她	很快	缝制的	在	这	磁带	,

她很快把胶带缝了上去。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] ['ni:dɪd] ['fæsnɪŋ] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ][ˌɑ:r aɪ 'pi:][ɪn][hɪz; ɪz] [glʌv] ,

but	**then**	**a**	**button**	**needed**	**fastening**	**—**	**and**	**at**	**last**	**a**	**rip**	**in**	**his**	**glove**	**,**
但	然后	一个	按钮	需要	紧固	—	和	在	最后的	一个	撕裂	在	他的	手套	,

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mɛndɪd] .

was	**to**	**be**	**mended**	**.**
曾是	到	是	已修复	.

但随后，他的纽扣需要扣上——最后，他的手套上的一个裂口也需要修补。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [stɪtʃt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [glʌv] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['lɝːkt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

As	Mrs	.	James	stitched	away	on	the	glove	,	a	smile	lurked	in	the	corners	of
作为	太太	.	詹姆斯	缝合	离开	在	这	手套	,	一个	微笑	潜伏	在	这	角落	的

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

詹姆斯太太一边缝着手套，一边嘴角露出一丝微笑。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [əb'zɜːrvd] .

which	her	husband	observed	.
哪个	她	丈夫	观察到	.

她的丈夫目睹了这一切。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	What	are	you	laughing	at	?	"	asked	he	.
"	什么	是	你	笑	在	?	"	问	他	.

“你在笑什么？”他问道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['feɪməsli] [jʊr; jər][plæn][wɜːrks] . "

"	To	think	how	famously	your	plan	works	.	"
"	到	思考	如何	众所周知	你的	计划	作品	.	"

“想想你的计划多么成功啊！”

" [aɪ] [dɪ'kler] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['stʌdi] ['aʊər] ?

"	I	declare	!	"	said	he	,	"	is	this	your	study	hour	?
"	我	宣布	!	"	说	他	,	"	是	这	你的	学习	小时	?

“我敢说！”他说道，“这是你们的自习时间吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː] ?

I	am	sorry	,	but	what	can	a	man	do	?
我	是	对不起	,	但	什么	能	一个	男人	做	?

我很抱歉，但一个人又能怎么办呢?

[hiː; hi]['kænɑːt][goʊ] [daʊn] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] ['bʊzəm] ! "

He	cannot	go	down	town	without	a	shirt	bosom	!	"
他	不能	去	向下	镇	没有	一个	衬衫	怀	!	"

他没穿衬衫就不能去市中心!

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['kwaɪətli] .

"	Certainly	not	,	"	said	his	wife	,	quietly	.
"	当然	不是	,	"	说	他的	妻子	,	悄悄	.

“当然不是，”他的妻子平静地说。

[wen] [hɜːr; hər] [liːdʒ] [lɔːrd][wʌz; wəz] ['ferli] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd][ɔːf] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

When	her	liege	lord	was	fairly	equipped	and	off	,	Mrs	.	James	returned	to
什么时候	她	列日	主	曾是	相当	配备	和	离开	,	太太	.	詹姆斯	返回	到

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

当她的君主一切准备妥当离开后，詹姆斯夫人回到了自己的房间。

[ə; eɪ][hæf][æn; ən]['aʊər] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

A	half	an	hour	yet	remained	to	her	,	and	of	this	she	determined	to
一个	一半	一个	小时	然而	剩余	到	她	,	和	的	这	她	决定	到

[meɪk] [ðə; ði][moʊst] .

make	the	most	.
制作	这	最多	.

她还有半个小时的时间，她决心充分利用这段时间。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər][pen] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

But	scarcely	had	she	resumed	her	pen	,	when	there	was	another
但	几乎	有	她	恢复	她	笔	,	什么时候	那里	曾是	其他

[dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn][ðə; ði] ['entri] .

disturbance	in	the	entry	.
干扰	在	这	入口	.

但她刚重新拿起笔，日记里又发生了另一次骚动。

['eɪmi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]

Amy	had	returned	from	walking	out	with	the	baby	,	and	she	entered	the
艾米	有	返回	从	步行	出去	和	这	婴儿	,	和	她	进入	这

['nɜ:rsəri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

nursery	with	him	,
苗圃	和	他	,

艾米抱着孩子散步回来后，抱着他进了婴儿房。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] .

that	she	might	get	him	to	sleep	.
那	她	可能	得到	他	到	睡觉	.

或许她能哄他入睡。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪʃ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][kʊd; kəd]

Now	it	happened	that	the	only	room	in	the	house	which	Mrs	.	James	could
现在	它	发生	那	这	仅有的	房间	在	这	房子	哪个	太太	.	詹姆斯	可以

[hæv; həv][tu:; tə][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] ,

have	to	herself	with	a	fire	,
有	到	她自己	和	一个	火	,

恰巧，詹姆斯太太能独自一人待在屋里生火的唯一房间，

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

was	the	one	adjoining	the	nursery	.
曾是	这	一	相邻的	这	苗圃	.

就是紧邻托儿所的那间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

She	had	become	so	accustomed	to	the	ordinary	noise	of	the	children	,
她	有	变得	所以	习惯	到	这	普通的	噪音	的	这	孩子们	,

她已经习惯了孩子们平常的喧闹声。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] ;

that	it	did	not	disturb	her	;
那	它	做过	不是	打扰	她	;

这并没有让她感到不安；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['mæstər] ['tʃɑ:rli] ['sʌmtaɪmz] [felt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]

but	the	very	extraordinary	noise	which	master	Charley	sometimes	felt	called	upon	to
但	这	非常	非凡的	噪音	哪个	掌握	查理	有时	毛毡	称为	之上	到

[meɪk] ,

make	,
制作	,

但查理少爷有时却会发出一种非常特别的声音，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [dɪd][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv]

when	he	was	fairly	on	his	back	in	the	cradle	,	did	disturb	the	unity	of
什么时候	他	曾是	相当	在	他的	后退	在	这	摇篮	,	做过	打扰	这	统一	的

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

her	thoughts	.
她	想法	.

当他仰面躺在摇篮里时，确实扰乱了她平静的思绪。

[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] ['lʌlz]

The	words	which	she	was	reading	rose	and	fell	with	the	screams	and	lulls
这	字	哪个	她	曾是	阅读	玫瑰	和	跌倒	和	这	尖叫	和	平静

[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

of	the	child	,
的	这	孩子	,

她读的字随着孩子的尖叫和安抚而起伏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kloʊz][hɜːr; hər] [bʊk] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	she	felt	obliged	to	close	her	book	,	until	the	storm	was	over	.
和	她	毛毡	有义务	到	关闭	她	书	,	直到	这	风暴	曾是	超过	.

她觉得有必要合上书，直到暴风雨过去。

[wen] ['kwaɪət][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm]['slaɪdɪŋ] ,

When	quiet	was	restored	in	the	cradle	,	the	children	came	in	from	sliding	,
什么时候	安静的	曾是	恢复	在	这	摇篮	,	这	孩子们	来了	在	从	滑动	,

摇篮里恢复了平静，孩子们从滑梯上走了进来。

['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld]['fɪŋgərz] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði]

crying	with	cold	fingers	—	and	just	as	she	was	going	to	them	,	the
哭泣	和	寒冷的	手指	—	和	只是	作为	她	曾是	去	到	他们	,	这

['dɪnər] - [bel] [ræŋ] .

dinner	-	bell	rang	.
晚餐	-	钟	响铃	.

她哭着，手指冰凉——正当她走向他们时，晚餐铃响了。

" [haʊ] [dɪd][jʊr; jər] [nuː] [plæn][wɜːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [in'kwaiəd]['mɪstər] . [dʒeɪmz] .

"	How	did	your	new	plan	work	this	morning	?	"	inquired	Mr	.	James	.
"	如何	做过	你的	新的	计划	工作	这	早晨	?	"	询问	先生	.	詹姆斯	.

“你今天早上的新计划执行得怎么样？”詹姆斯先生问道。

" ['feɪməsli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [aɪ] [riːd] [ə'baʊt]['sev(ə)nti]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ,

"	Famously	,	"	was	the	reply	,	"	I	read	about	seventy	pages	of	German	,
"	众所周知	,	"	曾是	这	回复	,	"	我	读	关于	七十	页面	的	德语	,

“众所周知，”他回答说，“我读了大约七十页德语。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [mɔːr] [ɪn] [frentʃ] . "

and	as	many	more	in	French	.	"
和	作为	许多	更多的	在	法语	.	"

还有许多法语版本。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt]['hɪndər][juː; jʊ] [lɔːŋ] . "

"	I	am	sure	I	did	not	hinder	you	long	.	"
"	我	是	当然	我	做过	不是	阻碍	你	长的	.	"

“我相信我没有耽误你太久。”

" [noʊ] — [jɔːrz] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌɪntə'rʌpʃnz] . "

"	No	—	yours	was	only	one	of	a	dozen	interruptions	.	"
"	不	—	你的	曾是	仅有的	一	的	一个	打	中断	.	"

“不——你的打断只是十几次打断中的一次。”

" [oʊ] , [wel] !

"	O	,	well	!
"	哦	,	出色地	!

“哦，好吧！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][get] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

you	must	not	get	discouraged	.
你	必须	不是	得到	灰心	.

你千万不要气馁。

['nʌθɪŋ]	[sək'si:dz]	[wel]	[ðə; ði]	[fɜ:rst]	[taɪm]	.
Nothing	**succeeds**	**well**	**the**	**first**	**time**	**.**
没有什么	成功	出色地	这	第一的	时间	.

任何事情都不可能第一次就成功。

[pər'sɪst]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[ə'reɪndʒmənt]	,
Persist	**in**	**your**	**arrangement**	**,**
坚持	在	你的	安排	,

坚持你的安排，

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fæməli]	[wɪl]	[lɜ:rn]	[ðæt]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɑ:nt]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ju:; jʊ]	,
and	**by**	**and**	**by**	**the**	**family**	**will**	**learn**	**that**	**if**	**they**	**want**	**anything**	**of**	**you**	**,**
和	经过	和	经过	这	家庭	将要	学习	那	如果	他们	想	任何事物	的	你	,

久而久之，这家人就会明白，如果他们想要从你这里得到任何东西，

[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[weɪt]	[ʌn'tɪl]	['æftər]	['dɪnər]	.	"
they	**must**	**wait**	**until**	**after**	**dinner**	**.**	**"**
他们	必须	等待	直到	后	晚餐	.	"

他们必须等到晚饭后才能行动。

"	[bʌt; bət]	[wʌt]	[kæn; kən]	[ə; eɪ]	[mæn]	[du:]	?	"	[rɪ'plaɪd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	;
"	**But**	**what**	**can**	**a**	**man**	**do**	**?**	**"**	**replied**	**his**	**wife**	**;**
"	但	什么	能	一个	男人	做	?	"	回复	他的	妻子	;

“可是一个人又能怎么办呢？”他的妻子回答说；

"	[hi:; hi]	['kænɑ:t]	[goʊ]	[daʊn]	[taʊn]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[ʃɜ:rt]	-	['bʊzəm]	.	"
"	**he**	**cannot**	**go**	**down**	**town**	**without**	**a**	**shirt**	**-**	**bosom**	**.**	**"**
"	他	不能	去	向下	镇	没有	一个	衬衫	-	怀	.	"

“他没穿衬衫就不能去市中心。”

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bæd]	[keɪs]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['mɪstər]	.	[dʒeɪmz]	,	"	[ˌaɪ 'ti:]	[meɪ]	[nɑ:t]	['hæpən]	[ə'gen]	.
"	**I**	**was**	**in**	**a**	**bad**	**case**	**,**	**"**	**replied**	**Mr**	**.**	**James**	**,**	**"**	**it**	**may**	**not**	**happen**	**again**	**.**
"	我	曾是	在	一个	坏的	案件	,	"	回复	先生	.	詹姆斯	,	"	它	可能	不是	发生	再次	.

“我当时处境很糟糕，”詹姆斯先生回答说，“但这种情况可能不会再发生了。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['æŋkʃəs]	[tu:; tə]	[hæv; həv]	[ju:; jʊ]	[traɪ]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	[aʊt]	['feɪθfəli]	,
I	**am**	**anxious**	**to**	**have**	**you**	**try**	**the**	**month**	**out**	**faithfully**	**,**
我	是	焦虑的	到	有	你	尝试	这	月	出去	忠实	,

我非常希望你能认真地尝试这个月。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wi:; wi]	[wɪl]	[si:]	[wʌt]	[hæz; həz]	[kʌm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'ti:]	.
and	**then**	**we**	**will**	**see**	**what**	**has**	**come**	**of**	**it**	**.**
和	然后	我们	将要	看	什么	有	来	的	它	.

然后我们再看看结果如何。

"	[ðə; ði]	['sekənd]	[deɪ]	[ʌv; əv]	['traɪəl]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['stɔ:rmi]	[wʌn]	.
"	**The**	**second**	**day**	**of**	**trial**	**was**	**a**	**stormy**	**one**	**.**
"	这	第二	天	的	审判	曾是	一个	暴风雨	一	.

审判的第二天风雨交加。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['mɔ:rnɪŋ]	[wʌz; wəz]	[dɑ:rk]	,	['brɪdʒɪt]	['oʊvər]	-	[slept]	,	[ænd; ənd]	['kɑ:nsɪkwentli]	['brekfəst]
As	**the**	**morning**	**was**	**dark**	**,**	**Bridget**	**over**	**-**	**slept**	**,**	**and**	**consequently**	**breakfast**
作为	这	早晨	曾是	黑暗的	,	布里奇特	超过	-	睡着了	,	和	最后	早餐

[wʌz; wəz]	[tu:]	[leɪt]	[baɪ]	[æn; ən]	['aʊər]	.
was	**too**	**late**	**by**	**an**	**hour**	**.**
曾是	也	晚的	经过	一个	小时	.

由于早晨天色还很暗，布里奇特睡过了头，结果早餐晚了一个小时才做好。

[ðɪs]	[lɔ:st]	['aʊər]	['mɪsɪz]	.	[dʒeɪmz]	[kʊd; kəd]	[nɑ:t]	[rɪ'kʌvər]	.
This	**lost**	**hour**	**Mrs**	**.**	**James**	**could**	**not**	**recover**	**.**
这	丢失的	小时	太太	.	詹姆斯	可以	不是	恢复	.

詹姆斯太太再也无法弥补失去的这一个小时。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'levə(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [kə'menst] [hɜːr; hər]

When	the	clock	struck	eleven	,	she	seemed	but	to	have	commenced	her
什么时候	这	钟	击	十一	,	她	似乎	但	到	有	开始	她

['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] ,

morning's	work	,
早晨	工作	,

当时钟敲响十一点时，她似乎才刚刚开始上午的工作。

[soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

so	much	remained	to	be	done	.
所以	很多	剩余	到	是	完毕	.

还有很多事情要做。

[wɪð; wɪθ][maɪnd] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]['spɪrɪts] [dɪ'prest] , [ʃiː; ʃi][left][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['mætərz] " [ɪn]

With	mind	disturbed	and	spirits	depressed	,	she	left	her	household	matters	"	in
和	头脑	不安	和	烈酒	郁闷	,	她	左边	她	家庭	事情	"	在

[ðə; ði] [sʌdz] ,

the	suds	,
这	泡沫	,

她心神不宁，情绪低落，把家务事"抛诸脑后"。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌdi] .

"	as	they	were	,	and	punctually	retired	to	her	study	.
"	作为	他们	是	,	和	准时	退休	到	她	学习	.

"就这样，她准时回到了自己的书房。"

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['eni]

She	soon	found	,	however	,	that	she	could	not	fix	her	attention	upon	any
她	很快	成立	,	然而	,	那	她	可以	不是	使固定	她	注意力	之上	任何

[ˌɪntə'lektʃuəl] [pər'suːt] .

intellectual	pursuit	.
知识分子	追逐	.

然而，她很快发现自己无法将注意力集中在任何智力活动上。

[nɪ'glektɪd] ['duːtiz] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] , [laɪk] ['goʊsts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] .

Neglected	duties	haunted	her	,	like	ghosts	around	the	guilty	conscience	.
被忽视的	职责	闹鬼的	她	,	喜欢	鬼魂	大约	这	有罪的	良心	.

疏忽的职责像幽灵一样萦绕在她心头，让她良心不安。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊks] , [ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ]

Perceiving	that	she	was	doing	nothing	with	her	books	,	and	not	wishing
感知	那	她	曾是	正在做	没有什么	和	她	图书	,	和	不是	祝

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['hoʊlli] ,

to	lose	the	morning	wholly	,
到	失去	这	早晨	完全	,

眼见自己无所事事，又不想白白浪费整个上午，

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .

she	commenced	writing	a	letter	.
她	开始	写作	一个	信	.

她开始写信。

['brɪdʒɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'siːdid] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] .

Bridget	interrupted	her	before	she	had	proceeded	far	on	the	first	page	.
布里奇特	中断	她	前	她	有	继续	远的	在	这	第一的	页	.

布里奇特在她还没翻到第一页后面的时候就打断了她。

" [wʌt] , [mæm, mɑːm, məm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] ?

"	What	,	ma'am	,	shall	we	have	for	dinner	?
"	什么	,	女士	,	将	我们	有	为了	晚餐	?

"夫人，我们晚餐吃什么？"

[noʊ] ['mɑːrkɪtɪŋ] [kʌm] . "
No marketing ha'n't come . "
不 营销 不 来 . "

市场营销还没开始。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [steɪks] , [ðen] . "
" Have some steaks , then . "
" 有 一些 牛排 , 然后 . "

"那就吃点牛排吧。"

" [wiː; wi] [gɑːt] [nʌn] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" We ha'n't got none , ma'am . "
" 我们 不 得到 没有任何 , 女士 . "

"我们没有，夫人。"

" [aɪ] [wɪl] [send] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] , [də'rektli; daɪ'rektli] .
" I will send out for some , directly .
" 我 将要 发送 出去 为了 一些 , 直接地 .

我会直接派人去订购一些。

" [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [send] [bʌt; bət] ['eɪmi] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Now there was no one to send but Amy , and Mrs . James knew it .
" 现在 那里 曾是 不 一 到 发送 但 艾米 , 和 太太 . 詹姆斯 知道 它 .

"现在除了艾米，没有其他人可以派了，詹姆斯太太也知道这一点。"

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['letər] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
With a sigh , she put down her letter and went into the nursery .
和 一个 叹 , 她 放 向下 她 信 和 去 进入 这 苗圃 .

她叹了口气，放下信，走进了育婴室。

" ['eɪmi] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːrkɪtɪŋ] .
" Amy , Mr . James has forgotten our marketing .
" 艾米 , 先生 . 詹姆斯 有 被遗忘的 我们的 营销 .

"艾米，詹姆斯先生忘记了我们的市场营销计划。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [stɔːr] , [ænd; ənd] ['ɔːrdər]
I should like to have you run over to the provision store , and order
[sʌm; səm] [biːf] - [steɪks] .
some beef - steaks .
一些 牛肉 - 牛排 .

我希望你去杂货店买些牛排。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] .
I will stay with the baby .
我 将要 停留 和 这 婴儿 .

我会留下来照顾宝宝。

" ['eɪmi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['erənd] .
" Amy was not much pleased to be sent out on this errand .
" 艾米 曾是 不是 很多 高兴 到 是 发送 出去 在 这 差事 .

艾米很不情愿被派出去执行这项任务。

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] [fɜːrst] . "
She remarked , that " she must change her dress first . "
她 评论 , 那 " 她 必须 改变 她 裙子 第一的 . "

她说道："她必须先换件衣服。"

" [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli]

"	Be	as	quick	as	possible	,	"	said	Mrs	.	James	,	"	for	I	am	particularly
"	是	作为	快的	作为	可能的	,	"	说	太太	.	詹姆斯	,	"	为了	我	是	特别

[ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

engaged	at	this	hour	.
已订婚的	在	这	小时	.

“请尽快,”詹姆斯太太说，“因为我此刻特别有事。”

" ['eɪmi] ['niːðər] [əu'beid] , [nɔːr] [ˌdɪsə'beɪd] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] ,

"	Amy	neither	obeyed	,	nor	disobeyed	,	but	managed	to	take	her	own	time	,
"	艾米	两者都不	服从	,	也不	违抗命令	,	但	管理	到	拿	她	自己的	时间	,

“艾米既不服从，也不违抗，而是设法按照自己的节奏来。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

without	any	very	deliberate	intention	to	do	so	.
没有	任何	非常	商榷	意图	到	做	所以	.

并非出于任何刻意为之。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr] [tuː] ,

Mrs	.	James	,	hoping	to	get	along	with	a	sentence	or	two	,
太太	.	詹姆斯	,	希望	到	得到	沿着	和	一个	句子	或者	二	,

詹姆斯太太希望用一两句话就能解决问题，

[tʊk] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrmən] [bʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

took	her	German	book	into	the	nursery	.
采取	她	德语	书	进入	这	苗圃	.

她把德语书带进了育婴室。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] ['mæstər] ['tʃɑːrliːz] [maɪnd] .

But	this	arrangement	was	not	to	master	Charley's	mind	.
但	这	安排	曾是	不是	到	掌握	查理的	头脑	.

但这种安排并不是为了控制查理的思想。

[ə; eɪ] [fɪg] [dɪd] [hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər] ['dʒɜːrmən] , [bʌt; bət] " [ðə; ði] ['kɪtɪz] , " [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ,

A	fig	did	he	care	for	German	,	but	"	the	kitties	,	"	he	must	have	,
一个	如图	做过	他	关心	为了	德语	,	但	"	这	小猫	,	"	他	必须	有	,

他一点也不在乎德国人，但他肯定喜欢“小猫咪们”。

['weðər] [ɔːr] [noʊ] — [ænd; ənd] ['kɪtɪz] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [bʊk] — [soʊ] [hiː; hi]

whether	or	no	—	and	kitties	he	would	find	in	that	particular	book	—	so	he
无论	或者	不	—	和	小猫	他	会	寻找	在	那	特别的	书	—	所以	他

[tɜːrnd] [ɪts] [liːvz] ['oʊvər] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .

turned	its	leaves	over	in	great	haste	.
转向	它是	树叶	超过	在	伟大的	匆忙	.

他不知道会不会在那本书里找到小猫，于是他急忙翻开了书页。

[hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪəl] [hæd; həd] [gɔːn] ,

Half	of	the	time	on	the	second	day	of	trial	had	gone	,
一半	的	这	时间	在	这	第二	天	的	审判	有	已消失	,

审判第二天的时间已经过去一半了，

[wen] ['eɪmi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [left] [hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] .

when	Amy	returned	and	Mrs	.	James	with	a	sigh	,	left	her	nursery	.
什么时候	艾米	返回	和	太太	.	詹姆斯	和	一个	叹	,	左边	她	苗圃	.

艾米回来后，詹姆斯太太叹了口气，离开了她的育婴室。

[bɪ'fɔːr] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [twaɪs] [kɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend]

Before	one	o'clock	,	she	was	twice	called	into	the	kitchen	to	superintend
前	一	点钟	,	她	曾是	两次	称为	进入	这	厨房	到	督

[sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪnər] [ə'reɪndʒmənt] ,

some	important	dinner	arrangement	,
一些	重要的	晚餐	安排	,

不到一点钟，她就被叫到厨房两次，监督一些重要的晚餐安排。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [wʌn][peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] .

and	thus	it	turned	out	that	she	did	not	finish	one	page	of	her	letter	.
和	因此	它	转向	出去	那	她	做过	不是	结束	一	页	的	她	信	.

结果，她一封信一页都没写完。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][roʊz] ['ɜːrli] ,

On	the	third	morning	the	sun	shone	,	and	Mrs	.	James	rose	early	,
在	这	第三	早晨	这	太阳	闪耀	,	和	太太	.	詹姆斯	玫瑰	早期的	,

第三天早晨阳光明媚，詹姆斯太太早起床了。

[meɪd] ['evri] [prə'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [diːmd] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

made	every	provision	which	she	deemed	necessary	for	dinner	,	and	for	the
制成	每一个	条款	哪个	她	被认为	必要的	为了	晚餐	,	和	为了	这

['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ;

comfort	of	her	family	;
舒适	的	她	家庭	;

她为晚餐和家人的舒适做了她认为必要的一切准备；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [sək'ses] , [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	then	,	elated	by	her	success	,	in	good	spirits	,	and	with	good	courage	,
和	然后	,	欣喜若狂	经过	她	成功	,	在	好的	烈酒	,	和	和	好的	勇气	,

然后，她因成功而欣喜若狂，精神抖擞，充满勇气，

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['stʌdi] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

she	entered	her	study	precisely	at	eleven	o'clock	,	and	locked	her	door	.
她	进入	她	学习	恰恰	在	十一	点钟	,	和	已锁定	她	门	.

她准时在十一点钟走进书房，并锁上了门。

[hɜːr; hər] [bʊks] [wɜːr; wər]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd]['dʒɜːrmən]

Her	books	were	opened	,	and	the	challenge	given	to	a	hard	German
她	图书	是	打开	,	和	这	挑战	给定	到	一个	难的	德语

['les(ə)n] .

lesson	.
课	.

她打开书本，迎接挑战的是一堂难度很高的德语课。

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːnset] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]

Scarcely	had	she	made	the	first	onset	,	when	the	door	-	bell	was	heard	to
几乎	有	她	制成	这	第一的	发病	,	什么时候	这	门	-	钟	曾是	听到	到

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

她刚发起第一次进攻，就听到门铃响了。

[ænd; ənd] [suːn] ['brɪdʒɪt] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] — [ðen] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	soon	Bridget	coming	nearer	and	nearer	—	then	tapping	at	the	door	.
和	很快	布里奇特	未来	更近	和	更近	—	然后	窃听	在	这	门	.

很快，布里奇特越来越近——然后开始敲门。

" ['sʌmbədiz] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Somebodies	wants	to	see	you	in	the	parlor	,	ma'am	.	"
"	某人	想要	到	看	你	在	这	客厅	,	女士	.	"

"夫人，有人想在客厅见您。"

" [tel] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] , ['brɪdʒɪt] . "

"	Tell	them	I	am	engaged	,	Bridget	.	"
"	告诉	他们	我	是	已订婚的	,	布里奇特	.	"

"告诉他们我已经订婚了，布里奇特。"

" [aɪ][toʊld] - [ɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] - [hoʊm] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ʌp][ðer; ðər]

"	I	told	'	em	you	were	to	-	home	,	ma'am	,	and	they	sent	up	their
"	我	讲述	-	呃	你	是	到	-	家	,	女士	,	和	他们	发送	向上	他们的

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

“我告诉他们您回家了，夫人，然后他们报上了名字。”

[bʌt; bət][aɪ] [gɑːt] - [ɪm] , [dʒɪst] .

but	I	ha'n't	got	'	em	,	jist	.
但	我	不	得到	-	呃	,	要点	.

但我没有，真的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

"	There	was	no	help	for	it	—	Mrs	.	James	must	go	down	to	receive
"	那里	曾是	不	帮助	为了	它	—	太太	.	詹姆斯	必须	去	向下	到	收到

[hɜːr; hər] ['kɔːləz] .

her	callers	.
她	来电者	.

“没办法，詹姆斯太太必须下去接待来访者。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi][felt]['lɪt(ə)l][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l] [wen] [hɜːr; hər]

She	had	to	smile	when	she	felt	little	like	it	—	to	be	sociable	when	her
她	有	到	微笑	什么时候	她	毛毡	小的	喜欢	它	—	到	是	善于交际的	什么时候	她

[θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tæsk] .

thoughts	were	busy	with	her	task	.
想法	是	忙碌的	和	她	任务	.

即使她内心没什么笑容，也必须强颜欢笑；即使她满脑子都是工作，也必须表现得善于交际。

[hɜːr; hər] [frendz] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːl] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Her	friends	made	a	long	call	—	they	had	nothing	else	to	do	with	their
她	朋友们	制成	一个	长的	称呼	—	他们	有	没有什么	别的	到	做	和	他们的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她的朋友们打了个很长的电话——他们闲着没事干。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] , ['ʌðər] [keɪm] .

and	when	they	went	,	others	came	.
和	什么时候	他们	去	,	其他的	来了	.

他们走了之后，其他人来了。

[ɪn] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tʃɪt] - [tʃæt] , [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [slɪpt] [ə'weɪ] .

In	very	unsatisfactory	chit	-	chat	,	her	morning	slipped	away	.
在	非常	不令人满意	纸条	-	聊天	,	她	早晨	滑倒了	离开	.

在毫无收获的闲聊中，她的上午时光悄然流逝。

[ɑːn][ðə; ði][nekst][deɪ] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz][ɪn'vaɪtɪd] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [tiː] ,

On	the	next	day	,	Mr	.	James	invited	company	to	tea	,
在	这	下一个	天	,	先生	.	詹姆斯	受邀	公司	到	茶	,

第二天，詹姆斯先生邀请客人来喝茶。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['entər]

and	her	morning	was	devoted	to	preparing	for	it	;	she	did	not	enter
和	她	早晨	曾是	奉献	到	准备	为了	它	;	她	做过	不是	进入

[hɜːr; hər] ['stʌdi] .

her	study	.
她	学习	.

她上午都在为考试做准备；她没有去书房。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [ə; eɪ] [sɪk] - [hed] - [eɪk] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] ,

On	the	day	following	,	a	sick	-	head	-	ache	confined	her	to	her	bed	,
在	这	天	下列的	,	一个	生病的	-	头	-	疼痛	受限	她	到	她	床	,

第二天，她因剧烈头痛卧床不起。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

and	on	Saturday	the	care	of	the	baby	devolved	upon	her	,
和	在	周六	这	关心	的	这	婴儿	下放	之上	她	,

周六，照顾婴儿的重任就落在了她身上。

[æz; əz] ['eɪmi] [hæd; həd] ['ekstrə] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] .

as	Amy	had	extra	work	to	do	.
作为	艾米	有	额外的	工作	到	做	.

因为艾米还有额外的工作要做。

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] .

Thus	passed	the	first	week	.
因此	通过了	这	第一的	星期	.

第一周就这样过去了。

[truː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['peɪʃntli] [ˌpəːsi'viəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

True	to	her	promise	,	Mrs	.	James	patiently	persevered	for	a	month	,
真的	到	她	承诺	,	太太	.	詹姆斯	耐心	坚持不懈	为了	一个	月	,

詹姆斯太太信守承诺，耐心坚持了一个月。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['frægmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['broʊkən] [taɪm]

in	her	efforts	to	secure	for	herself	this	little	fragment	of	her	broken	time
在	她	努力	到	安全的	为了	她自己	这	小的	分段	的	她	破碎的	时间

,

,

,

为了尽可能地为自己保留这破碎时光中的一小块碎片，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['wiːks] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kæn; kən] [tel] .

but	with	what	success	,	the	first	week's	history	can	tell	.
但	和	什么	成功	,	这	第一的	本周	历史	能	告诉	.

但第一周的成绩如何，可以从中看出。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kloʊz] , [kloʊzd] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

With	its	close	,	closed	the	month	of	December	.
和	它是	关闭	,	关闭	这	月	的	十二月	.

随着它的结束，十二月也随之结束。

[ɑːn] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [jɪr] ,

On	the	last	day	of	the	old	year	,
在	这	最后的	天	的	这	老的	年	,

旧年的最后一天，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

she	was	so	much	occupied	in	her	preparations	for	the	morrow's	festival	,
她	曾是	所以	很多	占领	在	她	准备工作	为了	这	明天	节日	,

她忙着准备明天的节日，无暇顾及其他。

[ðæt] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

that	the	last	hour	of	the	day	was	approaching	,
那	这	最后的	小时	的	这	天	曾是	接近	,

一天中的最后一个小时即将到来，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] ['naɪts] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

before	she	made	her	good	night's	call	in	the	nursery	.
前	她	制成	她	好的	夜晚	称呼	在	这	苗圃	.

在她向育婴室道晚安之前。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [krɪb] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] .

She	first	went	to	the	crib	and	looked	at	the	baby	.
她	第一的	去	到	这	婴儿床	和	看起来	在	这	婴儿	.

她先走到婴儿床边，看了看婴儿。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [fæst] [ə'sliːp] .

There	he	lay	in	his	innocence	and	beauty	,	fast	asleep	.
那里	他	躺	在	他的	无辜	和	美丽	,	快速地	睡着了	.

他静静地躺在那里，保持着纯真和俊美，睡得很沉。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [her] — [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['dʒentli][hɪz; ɪz]['roʊzi] [tʃiːk] — [ʃiː; ʃi] [prest]

She	softly	stroked	his	golden	hair	—	she	kissed	gently	his	rosy	cheek	—	she	pressed
她	轻轻	抚摸	他的	金的	头发	—	她	亲吻	轻轻地	他的	红润	脸颊	—	她	按下

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪmpld] [hænd][ɪn][hɜːrz] ,

the	little	dimpled	hand	in	hers	,
这	小的	凹陷的	手	在	她的	,

她轻轻抚摸着他金色的头发——她温柔地亲吻着他红润的脸颊——她将他那只带着酒窝的小手握在自己的手中，

[ænd; ənd] [ðen] , ['kerfəli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

and	then	,	carefully	drawing	the	coverlet	over	it	,	tucked	it	in	,
和	然后	,	小心	绘画	这	床单	超过	它	,	塞进去	它	在	,

然后，小心翼翼地将被子盖在上面，掖好。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [jet] [ə'nʌðər] [kɪs] — [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd]

and	stealing	yet	another	kiss	—	she	left	him	to	his	peaceful	dreams	and
和	偷窃	然而	其他	吻	—	她	左边	他	到	他的	和平	梦境	和

[sæt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [bed] .

sat	down	on	her	daughter's	bed	.
卫星	向下	在	她	女儿的	床	.

她又偷吻了他一下，然后让他安然入睡，自己则坐在女儿的床上。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [slept] ['swiːtli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɑːli] [hʌgɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

She	also	slept	sweetly	,	with	her	dolly	hugged	to	her	bosom	.
她	还	睡着了	甜蜜地	,	和	她	多莉	拥抱	到	她	怀	.

她也睡得很香甜，怀里抱着她的娃娃。

[æt; ət] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [smaɪld] , [bʌt; bət] [suːn] [greɪv] [θɔːts] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

At	this	her	mother	smiled	,	but	soon	grave	thoughts	entered	her	mind	,
在	这	她	母亲	微笑	,	但	很快	严重	想法	进入	她	头脑	,

听到这话，她母亲笑了，但很快，严肃的念头涌上心头。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['diːpənd] ['ɪntuː][sæd][wʌnz] .

and	these	deepened	into	sad	ones	.
和	这些	加深	进入	伤心	一个	.

这些悲伤的情绪也随之加深。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz] .

She	thought	of	her	disappointment	and	the	failure	of	her	plans	.
她	想法	的	她	失望	和	这	失败	的	她	计划	.

她想到了自己的失望和计划的失败。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [pæst] [jɪr] ,

To	her	,	not	only	the	past	month	but	the	whole	past	year	,
到	她	,	不是	仅有的	这	过去的	月	但	这	所有的	过去的	年	,

对她而言，不仅是过去一个月，而是整整一年。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['fruːtləs] ['efərt] — [ɔːl]['broʊkən][ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] —

seemed	to	have	been	one	of	fruitless	effort	—	all	broken	and	disjointed	—
似乎	到	有	到过	一	的	徒劳无功	努力	—	全部	破碎的	和	脱节的	—

['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['aʊərz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti][hæd; həd] [bɪn] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑːn] ,

even	her	hours	of	religious	duty	had	been	encroached	upon	,
甚至	她	小时	的	宗教	责任	有	到过	侵占	之上	,

似乎是一场徒劳的努力——一切都支离破碎、支离破碎——甚至连她履行宗教义务的时间都被侵占了。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] .

and	disturbed	.
和	不安	.

并且感到不安。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [haʊs]

She	had	accomplished	nothing	,	that	she	could	see	,	but	to	keep	her	house
她	有	完成	没有什么	,	那	她	可以	看	,	但	到	保持	她	房子

[ænd; ənd]['fæməli][ɪn]['ɔ:rdər] ,

and	family	in	order	,
和	家庭	在	命令	,

在她看来，她一事无成，除了维持家庭和家庭的秩序之外。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sædnd] [maɪnd] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət]

and	even	this	,	to	her	saddened	mind	,	seemed	to	have	been	but
和	甚至	这	,	到	她	悲伤	头脑	,	似乎	到	有	到过	但

[ɪn'dɪfrəntli] [dʌn] .

indifferently	done	.
漠不关心	完毕	.

在她悲伤的心中，就连这件事似乎也只是敷衍了事地完成了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [laɪf][ðæn; ðən] [ðɪs] .

She	was	conscious	of	yearnings	for	a	more	earnest	life	than	this	.
她	曾是	有意识的	的	渴望	为了	一个	更多的	认真	生活	比	这	.

她意识到自己渴望一种比现在更有意义的生活。

[ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'teɪnd] , ['ɔ:f(ə)n] ['klaʊdɪd] [wʌt]

Unsatisfied	longings	for	something	which	she	had	not	attained	,	often	clouded	what
不满意	渴望	为了	某物	哪个	她	有	不是	已达到	,	经常	阴天	什么

, ['ʌðərwaɪz] ,

,	otherwise	,
,	否则	,

对未曾获得之物的未满足渴望，常常蒙蔽了她原本的认知。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

would	have	been	a	bright	day	to	her	;
会	有	到过	一个	明亮的	天	到	她	;

对她来说，那本该是美好的一天；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [si:md] [tu:; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['mɪsti]

and	yet	the	causes	of	these	feelings	seemed	to	lie	in	a	dim	and	misty
和	然而	这	原因	的	这些	情怀	似乎	到	说谎	在	一个	暗淡	和	蒙蒙

['ri:dʒən] ,

region	,
地区	,

然而，这些感觉的根源似乎隐藏在一片朦胧而神秘的领域。

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['penətreɪt] .

which	her	eye	could	not	penetrate	.
哪个	她	眼睛	可以	不是	穿透	.

她的眼睛无法穿透。

[wʌt] [ðen] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ni:d] ?

What	then	did	she	need	?
什么	然后	做过	她	需要	?

那么她究竟需要什么呢?

[tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['laɪfs] [wɜ:rk] ?

To	see	some	results	from	her	life's	work	?
到	看	一些	结果	从	她	生活的	工作	?

想看看她毕生心血的成果吗?

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['goʊldən][kɔːrd] [baʊnd] [hɜːr; hər][laɪf] - [θredz] [tə'geðər] ['ɪntuː]['juːnəti][ʌv; əv]

To	know	that	a	golden	cord	bound	her	life	-	threads	together	into	unity	of
到	知道	那	一个	金的	绳索	边界	她	生活	-	线程	一起	进入	统一	的

['pɜːrpəs] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] ,

purpose	—	notwithstanding	they	seemed	,
目的	—	虽然	他们	似乎	,

得知一条金线将她生命中的点点滴滴紧紧相连，汇聚成一个统一的目标——尽管它们看起来.....

[soʊ]['ɔːf(ə)n] , ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]['broʊkən] ?

so	often	,	single	and	broken	?
所以	经常	,	单身的	和	破碎的	?

总是单身且心碎?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['duːti] ,

She	was	quite	sure	that	she	felt	no	desire	to	shrink	from	duty	,
她	曾是	相当	当然	那	她	毛毡	不	欲望	到	收缩	从	责任	,

她非常确定自己没有丝毫逃避责任的意愿。

[haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [said] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [wʌt]

however	humble	,	but	she	sighed	for	some	comforting	assurance	of	what
然而	谦逊的	,	但	她	叹了口气	为了	一些	令人感到安慰	保证	的	什么

[wʌz; wəz]['duːti] .

was	duty	.
曾是	责任	.

尽管她很谦卑，但她还是叹了口气，渴望得到一些安慰，以确认什么是职责。

[hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] , [kən'flɪktɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [teɪsts] , [siːmd] [tuː; tə]

Her	employments	,	conflicting	as	they	did	with	her	tastes	,	seemed	to
她	就业	,	冲突	作为	他们	做过	和	她	口味	,	似乎	到

[hɜːr; hər] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['juːsləs] .

her	frivolous	and	useless	.
她	轻浮	和	无用	.

她的工作与她的喜好相悖，在她看来既轻浮又无用。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

It	seemed	to	her	that	there	was	some	better	way	of	living	,	which	she
它	似乎	到	她	那	那里	曾是	一些	更好的	方式	的	活的	,	哪个	她

,

,

,

她觉得似乎还有更好的生活方式，而她，

[frʌm; frəm] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['enərdʒi][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ɔːr][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]

from	deficiency	in	energy	of	character	,	or	of	principle	,	had	failed	to
从	不足	在	活力	的	特点	,	或者	的	原则	,	有	失败的	到

[dɪ'skʌvər] .

discover	.
发现	.

由于性格或原则上的精力不足而未能发现。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [terz] [fel] [fæst][ə'pɑːn][ɪts] [jʌŋ] [braʊ] .

As	she	leaned	over	her	child	,	her	tears	fell	fast	upon	its	young	brow	.
作为	她	倾斜	超过	她	孩子	,	她	眼泪	跌倒	快速地	之上	它是	年轻的	眉头	.

她俯身靠近孩子，泪水顺着孩子稚嫩的额头滴落下来。

[moʊst] ['ɜːrnɪstli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] ,

Most	earnestly	did	she	wish	,
最多	切实	做过	她	希望	,

她最真切地希望，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʃi:ld] [ðæt] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd]

that	she	could	shield	that	child	from	the	disappointments	and	mistakes	and
那	她	可以	盾	那	孩子	从	这	失望	和	错误	和

[self] - [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðen] ['sʌfərɪŋ] ;

self	-	reproach	from	which	the	mother	was	then	suffering	;
自己	-	责备	从	哪个	这	母亲	曾是	然后	痛苦	;

她可以保护孩子免受母亲当时正在遭受的失望、错误和自我责备;

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [maɪt] [teɪk] [ʌp] [laɪf] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ɔ:l]

that	the	little	one	might	take	up	life	where	she	could	give	it	to	her	—	all
那	这	小的	一	可能	拿	向上	生活	在哪里	她	可以	给	它	到	她	—	全部

['mɛndɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

mended	by	her	own	experience	.
已修复	经过	她	自己的	经验	.

希望小家伙将来能过上她可以给予她的生活——这一切都源于她自身的经历。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hæv; həv][felt] , [ðæt] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

It	would	have	been	a	comfort	to	have	felt	,	that	in	fighting	the	battle	,
它	会	有	到过	一个	舒适	到	有	毛毡	,	那	在	斗争	这	战斗	,

如果能在战斗中感受到这一点，那将是一种安慰。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][bəuθ] ;

she	had	fought	for	both	;
她	有	战斗	为了	两个都	;

她曾为这两件事而奋斗;

[jet] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [soʊ][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] — [ðæt] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [mʌst; məst][wi:; wi][ɔ:l]

yet	she	knew	that	so	it	could	not	be	—	that	for	ourselves	must	we	all
然而	她	知道	那	所以	它	可以	不是	是	—	那	为了	我们自己	必须	我们	全部

[lɜ:rn] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] " [meɪk] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [pi:s] .

learn	what	are	those	things	which	"	make	for	our	peace	.
学习	什么	是	那些	事物	哪个	"	制作	为了	我们的	和平	.

但她知道事情不可能如此——我们每个人都必须学会哪些事情能"使我们获得和平"。

" [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

"	The	tears	were	in	her	eyes	,
"	这	眼泪	是	在	她	眼睛	,

她眼里噙满了泪水。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] ['dɔ:tər] — [ðen] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [steps]

as	she	gave	the	good	-	night	to	her	sleeping	daughter	—	then	with	soft	steps
作为	她	给予	这	好的	-	夜晚	到	她	睡眠	女儿	—	然后	和	柔软的	步骤

[ʃi:; ʃi] ['entərd] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,

she	entered	an	adjoining	room	,
她	进入	一个	相邻的	房间	,

她向熟睡的女儿道了晚安，然后轻手轻脚地走进隔壁房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ferli] [kɪst] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ['tʃʌbi] [tʃi:k] , [wɪtʃ] ['nesəld]

and	there	fairly	kissed	out	the	old	year	on	another	chubby	cheek	,	which	nestled
和	那里	相当	亲吻	出去	这	老的	年	在	其他	胖乎乎的	脸颊	,	哪个	依偎

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] .

among	the	pillows	.
之中	这	枕头	.

然后，他亲昵地吻别了另一张胖乎乎的脸颊，那脸颊蜷缩在枕头之间，仿佛在向旧年告别。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [oʊn] [rest] .

At	length	she	sought	her	own	rest	.
在	长度	她	寻求	她	自己的	休息	.

最后她独自休息了一会儿。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [pleɪs] .

Soon	**she**	**found**	**herself**	**in**	**a**	**singular**	**place**	**.**
很快	她	成立	她自己	在	一个	单数	地方	.

很快，她发现自己身处一个独特的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [væst] [pleɪn] .

She	**was**	**traversing**	**a**	**vast**	**plain**	**.**
她	曾是	穿越	一个	广阔的	清楚的	.

她正穿越一片广袤的平原。

[noʊ] [triːz] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] , [seɪv] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd] [ðə; ðiː] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] ,

No	**trees**	**were**	**visible**	**,**	**save**	**those**	**which**	**skirted**	**the**	**distant**	**horizon**	**,**
不	树木	是	可见的	,	节省	那些	哪个	裙摆	这	遥远	地平线	,

除了远处地平线边零星的几棵树之外，看不到其他树木。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðer; ðər] [brɔːd] [tɑːps] ['restɪd] [riθs] [ʌv; əv] ['goʊldən] [klaʊdz] .

and	**on**	**their**	**broad**	**tops**	**rested**	**wreaths**	**of**	**golden**	**clouds**	**.**
和	在	他们的	广阔	最高额	休息	花圈	的	金的	云	.

它们宽阔的顶部漂浮着金色的云朵花环。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [huː] [wʌz; wəz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tɔːrdz] [ðæt] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [laɪt]

Before	**her**	**was**	**a**	**female**	**,**	**who**	**was**	**journeying**	**towards**	**that**	**region**	**of**	**light**
前	她	曾是	一个	女性	,	WHO	曾是	旅程	向	那	地区	的	光

.

:

.

在她前面是一位女性，她正朝着那片光明之地前进。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [naʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [naʊ] ['rʌnɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

Little	**children**	**were**	**about**	**her**	**,**	**now**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**now**	**running**	**by**	**her**	**side**	**,**
小的	孩子们	是	关于	她	,	现在	在	她	武器	,	现在	跑步	经过	她	边	,

她周围都是小孩，一会儿在她怀里，一会儿在她身边跑来跑去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

and	**as**	**they**	**travelled**	**,**	**she**	**occupied**	**herself**	**in**	**caring**	**for**	**them**	**.**
和	作为	他们	旅行	,	她	占领	她自己	在	关怀	为了	他们	.

在他们旅行的过程中，她一直忙于照顾他们。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [fiːt] — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['taɪmli]

She	**taught**	**them**	**how**	**to**	**place**	**their**	**little**	**feet**	**—**	**she**	**gave**	**them**	**timely**
她	教授	他们	如何	到	地方	他们的	小的	脚	—	她	给予	他们	及时

['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [pɪt] - [fɔːlz] — [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ðiː] ['stʌmbliŋ] - [blɑːks] .

warnings	**of**	**the**	**pit**	**-**	**falls**	**—**	**she**	**gently**	**lifted**	**them**	**over**	**the**	**stumbling**	**-**	**blocks**	**.**
警告	的	这	坑	-	瀑布	—	她	轻轻地	抬起	他们	超过	这	踉跄	-	积木	.

她教他们如何摆放小脚——她及时提醒他们注意陷阱——她轻轻地把他们抱过绊脚石。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪri] , [ʃiː; ʃi] [suːðd] [ðem; ðəm] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [braitə] [lænd] ,

When	**they**	**were**	**weary**	**,**	**she**	**soothed**	**them**	**by**	**singing**	**of**	**that**	**brighter**	**land**	**,**
什么时候	他们	是	厌倦	,	她	舒缓	他们	经过	歌唱	的	那	更亮	土地	,

当他们疲惫时，她就唱起那片更美好土地的歌来安抚他们。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['evər] [ɪn] [vjuː] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['heɪsənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

which	**she**	**kept**	**ever**	**in**	**view**	**,**	**and**	**towards**	**which**	**she**	**seemed**	**hastening**	**with**	**her**
哪个	她	保留	曾经	在	看法	,	和	向	哪个	她	似乎	加速	和	她

['lɪt(ə)l] [flɑːk] .

little	**flock**	**.**
小的	群	.

她始终将那里放在心上，似乎正带着她的小羊群朝着那里飞奔而去。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

But	**what**	**was**	**most**	**remarkable**	**was**	**,**	**that**	**,**	**all**	**unknown**	**to**	**her**	**,**
但	什么	曾是	最多	卓越	曾是	,	那	,	全部	未知	到	她	,

但最令人惊讶的是，这一切她都毫不知情。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [wɑ:tʃt] [baɪ] [tu:] ['eɪndʒəlz] , [hu:] [rɪ'pəʊzd] [ɑ:n] [tu:] ['goʊldən] [klaʊdz] [wɪtʃ]

she	was	constantly	watched	by	two	angels	,	who	reposed	on	two	golden	clouds	which
她	曾是	不断地	观看	经过	二	天使	,	WHO	安息	在	二	金的	云	哪个

['floʊtɪd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] .

floated	above	her	.
漂浮	多于	她	.

她始终受到两位天使的注视，这两位天使安卧在漂浮在她头顶的两朵金色云朵上。

[bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] [bʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pen][ʌv; əv][goʊld] .

Before	each	was	a	golden	book	,	and	a	pen	of	gold	.
前	每个	曾是	一个	金的	书	,	和	一个	笔	的	金子	.

每本书前面都有一本金书和一支金笔。

[wʌn] ['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][maɪld][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,

One	angel	,	with	mild	and	loving	eyes	,
一	天使	,	和	温和的	和	爱	眼睛	,

一位天使，眼神温柔慈爱，

[piəd] ['kɑ:nstəntli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [raɪt] ['ʃoʊldər] — [ə'nʌðər] [kept] [æz; əz] [strɪkt] [wɑ:tʃ] ['oʊvər]

peered	constantly	over	her	right	shoulder	—	another	kept	as	strict	watch	over
窥视	不断地	超过	她	正确的	肩膀	—	其他	保留	作为	严格的	手表	超过

[hɜ:r; hər] [left] .

her	left	.
她	左边	.

她右肩后方有人不停地向外张望——另一个人则严密地监视着她的左肩。

[nɑ:t][ə; eɪ] [di:d] , [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [lʊk] , [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər]['noʊtɪs] .

Not	a	deed	,	not	a	word	,	not	a	look	,	escaped	their	notice	.
不是	一个	契据	,	不是	一个	单词	,	不是	一个	看	,	逃脱	他们的	注意	.

他们的一言一行、一个眼神，都丝毫没有放过。

[wen] [ə; eɪ] [gʊd] [di:d] , [wɜ:rd] , [lʊk] , [went] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

When	a	good	deed	,	word	,	look	,	went	from	her	,
什么时候	一个	好的	契据	,	单词	,	看	,	去	从	她	,

当她做了一件好事、说了一句好话、看了一眼之后，

[ðə; ði]['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][smaɪl] , [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	angel	over	the	right	shoulder	with	a	glad	smile	,	wrote	it	down	in	his
这	天使	超过	这	正确的	肩膀	和	一个	高兴的	微笑	,	写道	它	向下	在	他的

[bʊk] ;

book	;
书	;

右肩上的天使面带微笑，把它写在了本子上；

[wen] [æn; ən]['i:v(ə)l] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] ,

when	an	evil	,	however	trivial	,
什么时候	一个	邪恶的	,	然而	琐碎的	,

当邪恶，无论多么微不足道，

[ðə; ði]['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] — [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊfl]

the	angel	over	the	left	shoulder	recorded	it	in	his	book	—	then	with	sorrowful
这	天使	超过	这	左边	肩膀	记录	它	在	他的	书	—	然后	和	悲伤

[aɪz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['penɪtəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,

eyes	followed	the	pilgrim	until	he	observed	penitence	for	the	wrong	,
眼睛	随后	这	朝圣	直到	他	观察到	忏悔	为了	这	错误的	,

左肩上的天使将此事记录在他的册子上——然后，他用悲伤的眼神注视着朝圣者，直到他为自己的过错忏悔为止。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑ:n][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ænd; ənd] [blɔtid] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] ,

upon	which	he	dropped	a	tear	on	the	record	,	and	blotted	it	out	,
之上	哪个	他	掉落	一个	撕	在	这	记录	,	和	印迹	它	出去	,

[ænd; ənd][bəuθ]['eɪndʒəlz] [ri'dʒɔist] .

and	both	angels	rejoiced	.
和	两个都	天使	欣喜若狂	.

于是他让一滴眼泪落在唱片上，然后擦掉了它，两位天使都欢欣雀跃。

[tu:; tə][ðə; ði] ['lʊkər] - [ɑ:n] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rði]

To	the	looker	-	on	,	it	seemed	that	the	traveller	did	nothing	which	was	worthy
到	这	观察者	-	在	,	它	似乎	那	这	游客	做过	没有什么	哪个	曾是	值得

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kerf(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

of	such	careful	record	.
的	这样的	小心	记录	.

在旁观者看来，这位旅行者似乎并没有做什么值得如此仔细记录的事情。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [beɪð] [ðə; ði] ['wɪri] [fi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

Sometimes	she	did	but	bathe	the	weary	feet	of	her	little	children	,
有时	她	做过	但	洗澡	这	厌倦	脚	的	她	小的	孩子们	,

有时她只是给孩子们洗洗疲惫的小脚而已。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] — [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

but	the	angel	over	the	right	shoulder	—	wrote	it	down	.
但	这	天使	超过	这	正确的	肩膀	—	写道	它	向下	.

但是右肩上的天使——把它写下来了。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][dɪd][bʌt; bət] ['peɪʃntli] [weɪt][tu:; tə] [lʊr] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tru:ənt] [hu:] [hæd; həd]

Sometimes	she	did	but	patiently	wait	to	lure	back	a	little	truant	who	had
有时	她	做过	但	耐心	等待	到	饵	后退	一个	小的	逃学	WHO	有

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] [laɪt] ,

turned	his	face	away	from	the	distant	light	,
转向	他的	脸	离开	从	这	遥远	光	,

有时她会耐心地等待，把那些背对着远处灯光的逃学孩子引回来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] — [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

but	the	angel	over	the	right	shoulder	—	wrote	it	down	.
但	这	天使	超过	这	正确的	肩膀	—	写道	它	向下	.

但是右肩上的天使——把它写下来了。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [su:ð] [æn; ən]['æŋgri] ['fi:lɪŋ] [ɔ:r] [reɪz] [ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [aɪ] - [lɪd] ,

Sometimes	she	did	but	soothe	an	angry	feeling	or	raise	a	drooping	eye	-	lid	,
有时	她	做过	但	舒缓	一个	生气的	感觉	或者	增加	一个	下垂	眼睛	-	盖	,

有时她确实会这样做，但只是安抚愤怒的情绪或抬起下垂的眼皮。

[ɔ:r] [kɪs] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:f] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] — [roʊt] [ˌaɪ 'ti:]

or	kiss	away	a	little	grief	;	but	the	angel	over	the	right	shoulder	—	wrote	it
或者	吻	离开	一个	小的	悲伤	;	但	这	天使	超过	这	正确的	肩膀	—	写道	它

[daʊn] .

down	.
向下	.

或者用吻驱散些许悲伤；但右肩上的天使——却把它写下来了。

['sʌmtaɪmz] , [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [soʊ] [ɪn'tentli] [ɑ:n] [ðæt] ['goʊldən][hə'raɪz(ə)n] ,

Sometimes	,	her	eye	was	fixed	so	intently	on	that	golden	horizon	,
有时	,	她	眼睛	曾是	固定的	所以	专注地	在	那	金的	地平线	,

有时，她的目光会如此专注地盯着那片金色的地平线。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [meɪk] ['prɑ:gres] ['ðɪðər] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

and	she	became	so	eager	to	make	progress	thither	,	that	the	little	ones	,
和	她	成为	所以	渴望的	到	制作	进步	那里	,	那	这	小的	一个	,

她如此渴望在那里取得进展，以至于小家伙们，

['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ker] , [dɪd] ['læŋgwɪʃ] [ɔːr] [streɪ] .

missing	**her**	**care**	**,**	**did**	**languish**	**or**	**stray**	**.**
丢失的	她	关心	,	做过	憔悴	或者	流浪	.

失去了她的照顾，它变得萎靡不振或四处流浪。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['goʊldən][pen] ,

Then	**it**	**was**	**that**	**the**	**angel**	**over**	**the**	**left**	**shoulder**	**,**	**lifted**	**his**	**golden**	**pen**	**,**
然后	它	曾是	那	这	天使	超过	这	左边	肩膀	,	抬起	他的	金的	笔	,

这时，左肩上的天使举起了他的金笔，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['entri] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] [aɪz] , [ʌn'tɪl][hiː; hi]

and	**made**	**the**	**entry**	**,**	**and**	**followed**	**her**	**with**	**sorrowful**	**eyes**	**,**	**until**	**he**
和	制成	这	入口	,	和	随后	她	和	悲伤	眼睛	,	直到	他

[kʊd; kəd][blɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

could	**blot**	**it**	**out**	**.**
可以	印迹	它	出去	.

他进入房间，用悲伤的眼神注视着她，直到他能将这一切抹去。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [æd'væns] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]

Sometimes	**she**	**seemed**	**to**	**advance**	**rapidly**	**,**	**but**	**in**	**her**	**haste**	**the**	**little**	**ones**
有时	她	似乎	到	进步	快速	,	但	在	她	匆忙	这	小的	一个

[hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] ,

had	**fallen**	**back**	**,**
有	倒下	后退	,

有时她似乎前进得很快，但她的匆忙却让小家伙们掉队了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['eɪndʒl] [huː] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] .

and	**it**	**was**	**the**	**sorrowing**	**angel**	**who**	**recorded**	**her**	**progress**	**.**
和	它	曾是	这	悲伤	天使	WHO	记录	她	进步	.

而记录她经历这一切的，正是那位悲伤的天使。

['sʌmtaɪmz] [soʊ][ɪn'tent][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][gɜːrd][ʌp][hɜːr; hər][lɔɪnz][ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər][læmp]

Sometimes	**so**	**intent**	**was**	**she**	**to**	**gird**	**up**	**her**	**loins**	**and**	**have**	**her**	**lamp**
有时	所以	意图	曾是	她	到	格栅	向上	她	腰肉	和	有	她	灯

[trɪmd] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ,

trimmed	**and**	**burning**	**,**
修剪过的	和	燃烧	,

有时她一心只想束紧腰带，让人把灯修剪好并点燃，

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [kwaɪt]['ɪntuː] [fər'bɪdn] [pæðz] ,

that	**the**	**little**	**children**	**wandered**	**away**	**quite**	**into**	**forbidden**	**paths**	**,**
那	这	小的	孩子们	漫步	离开	相当	进入	禁止	路径	,

孩子们竟然走入了禁忌的小路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] [huː] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɜːr; hər] ['dɪlɪdʒəns] .

and	**it**	**was**	**the**	**angel**	**over**	**the**	**left**	**shoulder**	**who**	**recorded**	**her**	**diligence**	**.**
和	它	曾是	这	天使	超过	这	左边	肩膀	WHO	记录	她	勤勉	.

是左肩上的天使记录了她的勤奋。

[naʊ] [ðə; ði][əb'zɜːrvər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [truː]

Now	**the**	**observer**	**as**	**she**	**looked**	**,**	**felt**	**that**	**this**	**was**	**a**	**faithful**	**and**	**true**
现在	这	观察员	作为	她	看起来	,	毛毡	那	这	曾是	一个	忠实	和	真的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

record	**,**
记录	,

观察者看着这一切，觉得这是一份忠实而真实的记录。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɜːrniz] [end] .

and	**was**	**to**	**be**	**kept**	**to**	**that**	**journey's**	**end**	**.**
和	曾是	到	是	保留	到	那	旅程	结尾	.

并且要一直保留到旅程结束。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [klɑːsps][ʌv; əv][goʊld][ɑːn] [ðoʊz] ['goʊldən] [bʊks] , ['ɔːlsoʊ] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

The	strong	clasps	of	gold	on	those	golden	books	,	also	impressed	her	with
这	强的	扣环	的	金子	在	那些	金的	图书	,	还	印象深刻	她	和

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

the	conviction	that	,
这	定罪	那	,

那些金书上结实的金扣也给她留下了深刻的印象，让她更加确信：

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər]['oʊpənɪŋ] .

when	they	were	closed	,	it	would	only	be	for	a	future	opening	.
什么时候	他们	是	关闭	,	它	会	仅有的	是	为了	一个	未来	开幕	.

它们关闭的时候，只是为了将来重新开放做准备。

[hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['wɔːrmli] [ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['trævələr] ,

Her	sympathies	were	warmly	enlisted	for	the	gentle	traveller	,
她	同情	是	热情地	入伍	为了	这	温和的	游客	,

她对这位温和的旅行者深表同情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər][steps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌoʊvər'teɪk]

and	with	a	beating	heart	she	quickened	her	steps	that	she	might	overtake
和	和	一个	殴打	心	她	加速	她	步骤	那	她	可能	超过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她心跳加速，加快脚步，希望能追上她。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] — [tuː; tə]

She	wished	to	tell	her	of	the	angels	keeping	watch	above	her	—	to
她	希望	到	告诉	她	的	这	天使	保持	手表	多于	她	—	到

[ɪn'triːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][end] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['laɪfs]

entreat	her	to	be	faithful	and	patient	to	the	end	—	for	her	life's
恳求	她	到	是	忠实	和	病人	到	这	结尾	—	为了	她	生活的

[wɜːrk][wʌz; wəz][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [daʊn] — ['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wʊd]

work	was	all	written	down	—	every	item	of	it	—	and	the	results	would
工作	曾是	全部	书面	向下	—	每一个	物品	的	它	—	和	这	结果	会

[biː; bi] [noʊn] [wen] [ðoʊz] ['goʊldən] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'klæspt] .

be	known	when	those	golden	books	should	be	unclasped	.
是	已知	什么时候	那些	金的	图书	应该	是	解开	.

她想告诉她，有天使在守护着她——恳求她忠诚和耐心地走到最后——因为她一生的工作都被记录了下来——每一件事——当那些金书被打开时，结果就会知道。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][beg][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ]['duːti]['trɪviəl] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

She	wished	to	beg	of	her	to	think	no	duty	trivial	which	must	be	done	,
她	希望	到	求	的	她	到	思考	不	责任	琐碎的	哪个	必须	是	完毕	,

她恳求她不要认为必须履行的任何职责是微不足道的。

[fɔːr; fər]['oʊvər][hɜːr; hər] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər][left][wɜːr; wər] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒəlz] ,

for	over	her	right	shoulder	and	over	her	left	were	recording	angels	,
为了	超过	她	正确的	肩膀	和	超过	她	左边	是	记录	天使	,

因为她右肩上方和左肩上方都有天使在记录，

[huː] [wʊd] ['ʃʊrli] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv][ɔːl] !

who	would	surely	take	note	of	all	!
WHO	会	一定	拿	笔记	的	全部	!

谁会注意到这一切呢！

['iːgər] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['trævələr] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

Eager	to	warn	the	traveller	of	what	she	had	seen	,	she	touched	her	.
渴望的	到	警告	这	游客	的	什么	她	有	已见	,	她	感动	她	.

她急于将自己所见所闻告诉这位旅人，于是触摸了她。

[ðə; ði] ['trævələr] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr'self] .

The	traveller	turned	,	and	she	recognized	or	seemed	to	recognize	herself	.
这	游客	转向	,	和	她	认可	或者	似乎	到	认出	她自己	.

旅行者转过身，她认出了自己，或者似乎认出了自己。

['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ɪn] [terz] .

Startled	and	alarmed	she	awoke	in	tears	.
惊慌	和	惊慌	她	醒来	在	眼泪	.

她惊恐万分地醒来，泪流满面。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['ʃʌtər] ,

The	gray	light	of	morning	struggled	through	the	half	-	open	shutter	,
这	灰色的	光	的	早晨	挣扎	通过	这	一半	-	打开	快门	,

清晨灰蒙蒙的光线艰难地透过半开的百叶窗照射进来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr][ænd; ənd] ['meri] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['piːpɪŋ] [ɪn] .

the	door	was	ajar	and	merry	faces	were	peeping	in	.
这	门	曾是	半开	和	欢乐	面孔	是	偷窥	在	.

门半开着，几张笑脸从里面探了进来。

" [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , ['mæmə] , " — " [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] " — "

"	Wish	you	a	happy	new	year	,	mamma	,	"	—	"	Wish	you	a	Happy	new	Year	"	—	"
"	希望	你	一个	快乐的	新的	年	,	妈妈	,	"	—	"	希望	你	一个	快乐的	新的	年	"	—	"

[ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [ɪr] .

a	happy	noo	ear	.
一个	快乐的	不	耳朵	.

“祝妈妈新年快乐”，“祝你新年快乐”“新年快乐”。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['meri] ['griːtɪŋ] [moʊst] ['hɑːrtɪli] .

"	She	returned	the	merry	greeting	most	heartily	.
"	她	返回	这	欢乐	问候	最多	衷心地	.

她热情地回以了同样的问候。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] .

It	seemed	to	her	as	if	she	had	entered	upon	a	new	existence	.
它	似乎	到	她	作为	如果	她	有	进入	之上	一个	新的	存在	.

她感觉自己仿佛进入了一种全新的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tæŋgld]

She	had	found	her	way	through	the	thicket	in	which	she	had	been	entangled
她	有	成立	她	方式	通过	这	灌木丛	在	哪个	她	有	到过	纠缠

,

,

,

她终于走出了之前困住她的那片灌木丛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [pæθ] .

and	a	light	was	now	about	her	path	.
和	一个	光	曾是	现在	关于	她	小路	.

她前方出现了一道光。

[ðə; ði]['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] ,

The	Angel	over	the	Right	Shoulder	whom	she	had	seen	in	her	dream	,
这	天使	超过	这	正确的	肩膀	谁	她	有	已见	在	她	梦	,

她梦中看到的右肩上方的天使，

[wʊd] [baɪnd][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['goʊldən] [bʊk] [hɜːr; hər] ['laɪfs] [wɜːrk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] [wel] [dʌn]

would	bind	up	in	his	golden	book	her	life's	work	,	if	it	were	but	well	done
会	绑定	向上	在	他的	金的	书	她	生活的	工作	,	如果	它	是	但	出色地	完毕

.

:

.

如果她毕生的心血之作足够优秀，他一定会将其珍藏在自己的金册中。

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊ] [greɪt] [diːdz] ,

He	required	of	her	no	great	deeds	,
他	必需的	的	她	不	伟大的	契约	,

他没有要求她做任何伟大的事，

[bʌt; bət] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set]

but	faithfulness	and	patience	to	the	end	of	the	race	which	was	set
但	忠诚	和	耐心	到	这	结尾	的	这	种族	哪个	曾是	放

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

但她有忠诚和耐心，直到完成摆在她面前的赛程。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ,

Now	she	could	see	plainly	enough	,
现在	她	可以	看	显然	足够的	,

现在她看得清清楚楚了。

[ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜːr; hər]

that	though	it	was	right	and	important	for	her	to	cultivate	her
那	尽管	它	曾是	正确的	和	重要的	为了	她	到	培育	她

[oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

own	mind	and	heart	,
自己的	头脑	和	心	,

虽然培养自己的思想和心灵是正确且重要的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [raɪt] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

it	was	equally	right	and	equally	important	,
它	曾是	同样地	正确的	和	同样地	重要的	,

这同样正确，同样重要。

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][pər'fɔːrm] ['feɪθfəli] [ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ɑːn]

to	meet	and	perform	faithfully	all	those	little	household	cares	and	duties	on
到	见面	和	履行	忠实	全部	那些	小的	家庭	关心	和	职责	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] [dɪ'pendɪd] ;

which	the	comfort	and	virtue	of	her	family	depended	;
哪个	这	舒适	和	美德	的	她	家庭	取决于	;

她尽心尽力地承担所有那些维系家庭舒适和美德的琐碎家务和职责；

[fɔːr; fər]['ɪntuː] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['kerfəli] [lʊkt] — [ænd; ənd] [ðiːz] ['duːtiz] [ænd; ənd]

for	into	these	things	the	angels	carefully	looked	—	and	these	duties	and
为了	进入	这些	事物	这	天使	小心	看起来	—	和	这些	职责	和

['kɛrz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['dɪgnəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [ðæt] ['goʊldən] ,

cares	acquired	a	dignity	from	the	strokes	of	that	golden	,
关心	获得	一个	尊严	从	这	笔画	的	那	金的	,

因为天使们仔细地审视了这些事情——而这些职责和责任，也因那金色的笔触而获得了尊严。

[pen] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

pen	—	they	could	not	be	neglected	without	danger	.
笔	—	他们	可以	不是	是	被忽视的	没有	危险	.

笔——忽视它们会有危险。

[sæd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sædɝ] [.mis'giviŋz] — [ˌʌndɪ'faɪnd] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'grætifaid]

Sad	thoughts	and	sadder	misgivings	—	undefined	yearnings	and	ungratified
伤心	想法	和	更悲伤	疑虑	—	不明确的	渴望	和	触

['lɔːŋɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [jɪr] ,

longings	seemed	to	have	taken	their	flight	with	the	Old	Year	,
渴望	似乎	到	有	已采取	他们的	航班	和	这	老的	年	,

悲伤的思绪和更加悲伤的疑虑——难以名状的渴望和未实现的愿望，似乎都随着旧年的逝去而消散了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [hoʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi]

and	it	was	with	fresh	resolution	and	cheerful	hope	,	and	a	happy
和	它	曾是	和	新鲜的	解决	和	快乐	希望	,	和	一个	快乐的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

于是，他怀着新的决心、乐观的希望和快乐的心情，

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðə; ði][glæd] [nuː] [jɪr] .

she	welcomed	the	Glad	New	Year	.
她	欢迎	这	高兴的	新的	年	.

她欣然接受了新年祝福。

[ðə; ði]['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

The	Angel	over	the	Right	Shoulder	would	go	with	her	,	and	if	she	were
这	天使	超过	这	正确的	肩膀	会	去	和	她	,	和	如果	她	是

[faʊnd] ['feɪθf(ə)l] ,

found	faithful	,
成立	忠实	,

右肩上的天使会陪伴她，如果她被认定为忠贞，

[wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪts][kloʊz] .

would	strengthen	and	comfort	her	to	its	close	.
会	加强	和	舒适	她	到	它是	关闭	.

会让她感到坚强和安慰，直到故事结束。

[end] .

END	.
结尾	.

结尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神